



Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	KONTAKTNA LINGVISTIKA (ENN 509)				akad. god.	2023./2024.
Naziv studija	DVOPREDMETNI, SVEUČILIŠNI, DIPLOMSKI STUDIJ ANGLISTIKE (SMJER: ZNANSTVENI I NASTAVNIČKI)				ECTS	4
Sastavnica	Odjel za anglistiku					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input checked="" type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	2	P	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	petkom od 08:00 do 10:00h u sobi br. 131			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		engleski
Početak nastave	9. 10. 2023.			Završetak nastave	26. 1. 2024.	
Preduvjeti za upis kolegija	Završen preddiplomski, dvopredmetni, sveučilišni studij anglistike					
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Ivo FABIJANIĆ					
E-mail	ivo.fabijanic@unizd.hr			Konzultacije	utorkom od 10:00 do 12:00 srijedom od 09:00 do 10:00	
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Ivo FABIJANIĆ					
E-mail	ivo.fabijanic@unizd.hr			Konzultacije	utorkom od 10:00 do 12:00 srijedom od 09:00 do 10:00	
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Po završetku studija studenti će znati: prepoznati, razumjeti, definirati i objasniti osnovne pojmove i koncepte iz kontaktne lingvistike; razumjeti osnovne vrste kontaktnih (dodirnih) situacija (maintenance, shift, new contact language creation); razumjeti društveni kontekst jezičnih dodira; razumjeti i naučiti razliku između bilingvizma i multilingvizma te bilingvalnog i monolingvalnog govornika; opisati postupke i produkte leksičkoga posuđivanja; razumjeti i znati opisati adaptaciju posuđenica na ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini; razumjeti strukturne utjecaje u postupku leksičkoga posuđivanja; razumjeti i znati interpretirati razlike u adaptaciji na različitim jezičnim razinama; znati razliku između različitih vrsta posuđenica na semantičkoj razini; razumjeti, znati koristiti i interpretirati simbole i indekse koji se koriste u eksplikaciji adaptacije transferonima (anglizma) u različitim profesionalnim rječnicima odnosno znati koristiti različita leksikografska rješenja i metodološke postupke u opisu adaptacije; samostalno provesti manji					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	istraživački rad iz područja kontaktne lingvistike; snalaziti se samostalno u istraživačkom problemu; sastaviti kvalitetnu pripremu iz koje će moći napisati rad u skladu s istraživačkim područjima i metodološkim postupcima kontaktne lingvistike.				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Po završetku studija studenti će znati: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i objasniti osnovne vrste posuđenica i prevedenica (u prvom redu one proizašle iz dodira engleskoga i hrvatskog jezika); prepoznavati, razumjeti i opisivati jezičnu razinu adaptacije posuđenice prema njihovim karakterističnim elementima i strukturi; donositi relevantne zaključke o utjecaju transferonima iz engleskoga jezika na leksikon hrvatskoga jezika, njihovom mjestu i važnosti u suvremenom hrvatskom jeziku, njihovoj adaptaciji (ortografskim i fonološkim karakteristikama, morfološkim i tvorbenim, promjeni značenja riječi i specifičnim značenjskim odnosima); samostalno pripremiti i provesti manji istraživački rad iz područja kontaktne lingvistike; samostalno pripremiti i provesti istraživački rad u sklopu domaćih radova na zadane teme iz raščlanjivanja konkretnih prilagodba transferonima/kontaktama/posuđenica; samostalno kritički uspoređivati specifične jezične činjenice unutar istraživačke teme u sklopu jezičnih dodira prema utvrđenim metodološkim postupcima; prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte; povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup; primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji; provesti znanstvene metode istraživanja; primijeniti etička načela u samostalnom i grupnom rješavanju problema i provođenju istraživanja; primijeniti metodološke postupke iz područja kontaktne lingvistike.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Pristupanje kolokvijima obvezatno je za sve studente i uvjet za regularno pristupanje završnome ispitu. Ocjene iz kolokvija mogu biti negativne. U slučaju negativne ocjene iz kolokvija, student/-ica mora napisati esej na zadanu/-e temu/-e. O izboru teme/-a i literaturi potrebnoj za izradu eseja studenti će se konzultirati s predmetnim nastavnikom. Esaj za 1. kolokvij mora biti predan do termina izlaska na 2. kolokvija, a esaj za 2. kolokvij do kraja nastave u zimskom semestru. Domaći radovi (četiri) moraju biti napisani i predani do kraja nastave u zimskome semestru. Po potrebi, sukladno epidemiološkoj situaciji zbog bolesti COVID 19 tijekom ispitnoga roka, mogu se organizirati usmeni ispiti na daljinu (online).				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	9. 2. 2024.; 23. 2. 2024. u 08:00h, soba br. 131		/		6. 9. 2024.; 20. 9. 2024. u 08:00h, soba br. 131
Opis kolegija	Kolegij daje uvid u: povijest bavljenja istraživanjima jezičnih dodira; vrste jezičnih dodira; osnovne karakteristike jezičnoga posuđivanja; osnovne postavke i karakteristike bilingvizma; u karakteristične pojave prilikom integracije transferonima (kontaktama, posuđenica) na različitim jezičnim razinama (ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj) te u osnovna teorijska i praktična rješenja i pristupe proučavanju jezičnih dodira (ponajviše) na primjerima kontakata engleskoga i hrvatskog jezika.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. tjedan	Introduction. History of Research on Language Contact.		Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh: University Press. pp. 1-13; Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 6-9	
	2. tjedan	Types of Contact Situations: Language Maintenance, Language Shift, Language Creation; Social Contexts of Language Contact Bilingualism: Bilingual Society, Bilingual Individual; Multilingualism.		Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 11-24, 24- 28. Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 38-42, 46-48.	



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

3. tjedan	Language Maintenance and Lexical Borrowing: Social Motivation for Lexical Borrowing, the Processes and Products of Lexical Borrowing.	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 29-36, 37-46.
4. tjedan	Integration of Loanwords: Orthographic Integration, Phonological Integration, Morphological Integration and Semantic Integration;	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 46-53.
5. tjedan	Structural Consequences of Lexical Borrowing: Impact of Lexical Borrowing on Phonology, and on the Lexicon; Revision for Preliminary test 1	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 51-59.
6. tjedan	Preliminary Test 1	
7. tjedan	Correction of the preliminary test; Structural Diffusion in Situation of Language Maintenance: Factors Affecting Structural Convergence Sprachbünde: The Balkan Sprachbund The Social Contexts of Structural Convergence (linguistic constraints on structural diffusion into a maintained language: constraints based on morphology, congruence, transparency and functionally based constraints; constraints on syntactic diffusion	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 61-74, 90-97.
8. tjedan	Code Switching and Social Contexts: Code Switching versus Borrowing; Code Switching versus Interference, Social Motivations for Code Switching	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 101-124.
9. tjedan	Rudolf Filipović's theoretical approach and innovations; Definition/-s of Anglicism; "Mid-European Reservoir"; pseudoanglicisms; Origin of Anglicisms;	Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 15 – 23, 24 – 27. Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 55. – 57.
10. tjedan	R. Filipović: Primary and secondary integration: Orthography of anglicisms, Transphonemisation	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 58. – 59., 68. – 71., 72. – 76. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 28 – 30.
11. tjedan	R. Filipović: Transmorphemisation Revision for Preliminary test 2	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 60. – 64., 119. – 126., 127. – 152. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 31. – 36.
12. tjedan	Preliminary Test 2	
13. tjedan	Correction of the preliminary test; Filipović: Transsemantisation Loan Translations: Loan Translations Proper, Loan Renditions; Loan Creations; Semantic Borrowing;	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 65. – 67., 161. – 184. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 37. – 41.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		Pseudo-Loans		
	14. tjedan	J. Ajduković's innovations and lexicographic solutions; M. Goerlach's approach in lexicographic presentation of loanwords GLAD (Global Data Anglicism Database) network Organisation	Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura. Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. pp. xv-xxv. http://www.gladnetwork.org/	
	15. tjedan	Language Attrition and Death	Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 222-238. Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 256-261.	
Obvezna literatura	1.) Winford, D. (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Oxford: Blackwell Publishing. 2.) Thomason, S.G. (2005). <i>Language Contact: An Introduction</i> . Edinburgh: Edinburgh University Press. 3.) Filipović, R. (1986). <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga.			
Dodatna literatura	1.) Sočanac, L. i dr. (2005). <i>Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus. 2.) Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. 3.) Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. 4.) Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura.			
Mrežni izvori	http://www.gladnetwork.org/			
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit			
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena dobiva se izračunom prosjeka triju ocjena: ocjena dvaju kolokvija i ocjene pismenoga ispita. Ocjene iz kolokvija mogu biti negativne. U tom slučaju student/-ica mora napisati esej na zadanu/-e temu/-e. O izboru teme/-a i literaturi potrebnoj za izradu eseja studenti će se konzultirati s predmetnim nastavnikom. Esaj za 1. kolokvij mora biti predan do termina izlaska na 2. kolokvija, a esej za 2. kolokvij do kraja nastave u zimskom semestru. Ocjena prihvaćenog eseja je prolazna (dovoljan) i uzima se u obzir u formiranju konačne ocjene. U slučaju opravdanoga izostanka s kolokvija, predviđena je ista obveza kao i u slučaju dobivanja negativne ocjene. Neopravdani nedolazak na kolokvij/-e podrazumijeva 0 (nula) bodova odnosno niti negativnu ocjenu niti pozitivnu ocjenu. Domaći radovi moraju biti napisani i predani do kraja nastave u zimskome semestru. Po potrebi, sukladno epidemiološkoj situaciji zbog bolesti COVID 19, tijekom ispitnoga roka, mogu se organizirati usmeni ispiti na daljinu (online).			
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	< 59%	% nedovoljan (1)		
	60 – 69%	% dovoljan (2)		
	70 – 79%	% dobar (3)		
	80 – 89%	% vrlo dobar (4)		
	90 – 100%	% izvrstan (5)		
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo			
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.			



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>
--	---